

COLECCIÓN BIBLIOTECA EMILY DICKINSON

©Editorial de la Universidad de Alcalá, 2025
Plaza de San Diego, s/n
28801 Alcalá de Henares (Madrid)

©Instituto Universitario de Investigación en Estudios
Norteamericanos "Benjamin Franklin" de la Universidad
de Alcalá Calle de la Trinidad, 1
28801 Alcalá de Henares (Madrid)
Tel. 91 885 52 52
www.institutofranklin.net

UN VIAJE DE IDA Y VUELTA A TRAVÉS DEL
ATLÁNTICO

ISBN: 978-84-10432-15-4
Depósito legal: M-9092-2025
Coordinadora editorial: Ángela Suárez Sedano

Impreso en España
Impresión: Tórculo
Maquetación: adamGRAFIC

Precio de este ejemplar: 15 euros

UN VIAJE DE IDA Y VUELTA A TRAVÉS DEL ATLÁNTICO

M'BARE N'GOM

Emily .

COLECCIÓN
EMILY DICKINSON

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN

Esperanza Cerdá Instituto Franklin-UAH

CONSEJO ACADÉMICO

Julio Cañero Instituto Franklin-UAH
Jesús García Laborda Instituto Franklin-UAH
José Antonio Gurpegui Instituto Franklin-UAH
Luisa Juárez Instituto Franklin-UAH
José Morilla Instituto Franklin-UAH
Manuel Peinado Instituto Franklin-UAH
Francisco Sáez de Adana Instituto Franklin-UAH
Miguel Ángel de Zavala Instituto Franklin-UAH

COMITÉ EDITORIAL

Ana Lariño Instituto Franklin-UAH
Ángela Suárez Instituto Franklin-UAH

AGRADECIMIENTOS

El editor desea extender su más sincero agradecimiento a José Antonio Gurpegui, director del Instituto Franklin-UAH, Ana Lariño, directora de Investigación, Comunicación y Relaciones Externas del Instituto Franklin-UAH, Ángela Suárez responsable de Publicaciones del Instituto Franklin-UAH y demás miembros del equipo del Instituto Franklin-UAH. Asimismo, desea expresar un agradecimiento especial a los profesores Carlos Aguasaco y Juan Carlos Mercado del City College of New York Division of Interdisciplinary Studies y a Richard Bueno Hudson y Delia Antelo del Instituto Cervantes.

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	9
M'BARE N'GOM	
Un viaje de ida y vuelta a través del Atlántico.....	11
ESPAÑOLES EN ESTADOS UNIDOS	15
JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS	
El día que Cotton Mather quiso (re)evangelizar Nueva España: una reflexión en torno a la ideología religiosa norteamericana.....	17
JOSÉ LUIS SUÁREZ ARIAS	
The Reader in the Tampa Tobacco Industry. A Case Study: The Asturian Community ..	35
INTERCAMBIOS LITERARIOS A TRAVÉS DEL ATLÁNTICO	57
SABAH SALIM JABBAR	
Dominican Roots in Julia Alvarez's <i>How the Garcia Girls Lost Their Accents</i>	59
SARA PRIETO	
“El hechizo de España”: Maud Howe Elliott y el reformismo cultural y político en <i>Sun and Shadow in Spain</i> (1908)	73
RELACIONES TRANSATLÁNTICAS	87
JOSÉ CARLOS ARROYO MUÑOZ	
Los Rockefeller y la International Basic Economy Corporation (IBEC) en América Latina y España (1954-1982).....	89
JULIO CAÑERO & JOSÉ MANUEL ESTÉVEZ-SÁA	
Flujos Humanos España-Estados Unidos: Un Enfoque Transcultural de los movimientos contemporáneos.....	105

RIQUEZA CULTURAL Y LEGADO AFRODESCENDIENTE.....	121
DIEUDONNÉ AFATSAWO	
Almost lost without the Translation: The role of language “brokering” in the <i>Amistad</i> revolt	123
WANITEME JUSTINE SILUE & ARIEL OSVALDO TAPIA-MEDINA	
Hispanidad hegemónica y negritud emergente en la República Dominicana.....	139
M'BARE N'GOM	
Dominicanidad y pancaribeñidad en la producción lírica de Blas Jiménez Abreu ...	163
BIOGRAFÍAS	177

Introducción

Un viaje de ida y vuelta a través del Atlántico

M'BARE N'GOM
Morgan State University

En 2023, se conmemoraron 510 años desde que Ponce de León desembarcó en las costas de la Florida, marcando el inicio de una relación entre España y las tierras de Norteamérica que perdura hasta la actualidad. A comienzos del siglo XVI, las islas de las Antillas se habían convertido en el punto neurálgico de un dinámico sistema de flotas que enlazaba la península ibérica con el Caribe. Santo Domingo, Cuba y Puerto Rico fueron también el punto de partida para las expediciones hacia el continente. Fue en esa misma travesía de 1513 cuando Antonio de Alaminos realizó la primera descripción de la corriente del Golfo, dando inicio al estudio de lo que durante tres siglos se conocería como el tornaviaje, la ruta marítima que permitió el regreso de las embarcaciones desde América hasta Europa. A través de este itinerario, las flotas de Indias facilitaron un continuo intercambio de personas, ideas y mercancías entre ambos continentes, demostrando que el Atlántico no era una barrera, sino un vínculo que articulaba dos mundos en constante transformación. La metáfora del puente atlántico simboliza esos viajes de ida y vuelta entre la península ibérica y Norteamérica, un trayecto que sigue siendo recorrido por sociedades con un pasado común y un futuro prometedor.

En este libro se discuten las influencias y contactos a través del Atlántico, tanto en el pasado como el presente desde el punto de vista político, social, económico y cultural. Todos los artículos son fruto del IX Congreso Internacional sobre Vínculos entre España y Norteamérica, celebrado en la Universidad de Alcalá los días 24, 25 y 26 de abril de 2024, y organizado por el Instituto Franklin-UAH, la División de Estudios Interdisciplinarios de The City College of New York (CUNY) y el Instituto Cervantes de Nueva York en colaboración con la Fundación Consejo España-EE.UU. e Iberia.

En su estudio “El día que Cotton Mather quiso (re)evangelizar Nueva España: una reflexión en torno a la ideología religiosa norteamericana”, José Manuel Correoso Rodenas analiza cómo, durante la Edad Moderna, las relaciones entre Inglaterra (y

posteriormente el Reino Unido) y España oscilaron entre la alianza y el enfrentamiento militar. Uno de los factores de tensión constante fue el conflicto religioso, con la separación de la Iglesia Católica como telón de fondo. Sin embargo, la interacción entre España y las colonias que Inglaterra fue estableciendo progresivamente en Norteamérica ha sido un aspecto menos explorado en las investigaciones actuales, al menos hasta el último tercio del siglo XVIII. Al igual que en Europa, la religión desempeñó un papel fundamental en la configuración de los territorios americanos de ambas potencias. Mientras España continuó con su labor de expansión y consolidación del catolicismo, las colonias británicas siguieron distintos caminos: en el sur, se intentó replicar los modelos de la metrópolis, mientras que en Nueva Inglaterra se impulsó la construcción de una utopía puritana basada en el calvinismo.

José Luis Suárez Arias en “The Reader in the Tampa Tobacco Industry. A Case Study: The Asturian Community” presenta un seguimiento de la historia del lector en la industria tabaquera como figura clave para forjar una sociedad de trabajadores instruidos en la ciudad de Tampa a principios del siglo XX. Su estudio pone en primer plano la figura del lector y su papel instructor en las fábricas de tabacos cosiendo el tejido de toda la sociedad tampeña en la que la colectividad española, y en particular los asturianos que la componían mayoritariamente, jugaron un papel fundamental, aunque a menudo invisible y olvidado. Por ello, aprovecha el hilo conductor del lector para sacar a la luz esta oleada de inmigrantes invisibles, mostrando la red de socialización que crearon, siendo pioneros en el uso de los servicios sociales con los que se dotaron en territorio estadounidense.

En “Dominican Roots in Julia Alvarez’s *How the Garcia Girls Lost Their Accents*”, Sabah Salim Jabbar examina el papel de Julia Alvarez como autora, poeta y ensayista dominico-estadounidense. Aunque nació en Nueva York en 1950, fue criada en la República Dominicana por una familia de ascendencia dominicana. Su residencia en su tierra ancestral influyó significativamente en sus posteriores obras literarias. Así, Alvarez se encontró con el reto de la lengua inglesa ya que se vio obligada a dominar el inglés debido a la percepción imperante en aquella época de que cualquiera que hablara un idioma distinto del inglés era considerado “no americano”. En su novela *How the Garcia Girls Lost Their Accents* (1991), explora este tema del lenguaje a través de cuatro hermanas que atribuyen al lenguaje una importancia cultural y literaria única.

Sara Prieto en “El hechizo de España”: Maud Howe Elliott y el reformismo cultural y político en *Sun and Shadow in Spain* (1908)” señala que, a principios del siglo XX, la escritora e ilustradora estadounidense Maude Howe Elliott (1854-1948) viajó a España y registró las impresiones de su viaje en el libro *Sun and Shadow in Spain* (1908). En él, Howe cumple una promesa de su infancia: viajar a España y

contarles a los niños al otro lado del océano sobre la vida en este país. *Sun and Shadow in Spain* ha despertado poco interés crítico hasta la fecha, pero ofrece información relevante sobre cómo se representaba a España en Estados Unidos a principios del siglo XX. Su capítulo pretende contribuir a llenar este vacío crítico analizando, por un lado, cómo la obra de Howe Elliott contribuye a perpetuar o desafiar los estereotipos estadounidenses sobre España en la tradición de la escritura de viajes; y, por otro, evaluando la implicación de la autora con la educación de las mujeres españolas.

En “Los Rockefeller y la International Basic Economy Corporation (IBEC) en América Latina y España (1954-1982)” José Carlos Arroyo Muñoz se centra en un estudio de caso, el de la International Basic Economy Corporation, corporación vinculada a la familia Rockefeller y cuyas inversiones en América Latina y España merecen la pena ser puestas en relación y rastreadas desde los años del desarrollismo hasta la consolidación de la democracia en España debido a su gran impacto en ambos continentes.

Julio Cañero y José Manuel Estévez- Saá en “Flujos Humanos España-Estados Unidos: Un Enfoque Transcultural de los movimientos contemporáneos”, abordan la creciente dinámica migratoria de ciudadanos españoles hacia Estados Unidos y de estadounidenses hacia España, con un enfoque analítico centrado en los aspectos transculturales, laborales y educativos que configuran estos flujos poblacionales. A partir de los marcos teóricos del transnacionalismo y, particularmente, del transculturalismo, se examina cómo estos migrantes (re)negocian su identidad y su posición en el contexto de nuevas culturas, mercados laborales y sistemas educativos.

En “Almost lost without the Translation: The role of language “brokering” in the *Amistad* revolt”, Dieudonné Afatsawo se centra en que, a pesar de que la película *Amistad* (1997) de Spielberg da prominencia visual a la interpretación lingüística en el asunto de la amistad, su importancia no suscita el mismo interés académico que las nuevas cuestiones de libertad, justicia y derechos civiles y humanos que generó. Su estudio, por lo tanto, pretende situar el lenguaje y sus “intermediarios” en el centro del drama legal que liberó a los cautivos africanos y salvó las relaciones hispano-estadounidenses.

Waniteme Justine Silue y Ariel Osvaldo Tapia-Medina señalan en “Hispanidad hegemónica y negritud emergente en la República Dominicana” que la República Dominicana se enfrenta a un contexto sociopolítico complejo en términos de identidad cultural y racial. De esta manera, su artículo plantea cuestiones fundamentales sobre cómo se construyen, viven y reconocen las identidades en un país donde el legado colonial y las dinámicas étnico-raciales desempeñan un papel crucial en la formación de la identidad nacional. Por consiguiente, este texto tiene como propósito profundizar en las representaciones de los afrodescendientes en contraste con el discurso hegemónico dominicano.

El volumen cierra con un artículo escrito por mí titulado “Dominicanidad y pancaribeñidad en la producción lírica de Blas Jiménez Abreu” en el que expongo que la producción cultural del periodista, profesor, ensayista y poeta dominicano Blas Jiménez Abreu (1949-2009) ha recibido muy poca atención crítica y teórica pese a ser uno de los máximos exponentes de la experiencia negra, africana y transafricana, en la literatura dominicana y caribeña. De esta manera, examino el proceso de recuperación y articulación de la memoria histórica como estrategia discursiva de afirmación de la identidad étnica y cultural dentro de un espacio topográfico, político y económicamente fragmentado como es, en apariencia, el Caribe, pero “homogeneizado” históricamente por lo que el escritor y estudioso congoleño Pius Ngandu Nkashama llama una *douleur commune*. Asimismo, me apoyaré en el concepto del “aforrealismo” (1996) propuesto por el crítico y escritor afrocostarricense Quince Duncan, como herramienta crítica para la interpretación del proyecto poético de Blas Jiménez dentro del marco de la transafricanía literaria.

En resumen, este volumen propone una mirada teórica y crítica sobre la multiplicidad de “diálogos” e intercambios transatlánticos entre España y Norteamérica desde el “primer encuentro” en el siglo XVI. En efecto, los estudios recogidos en este volumen ofrecen aproximaciones únicas y de diversa índole (político, social, económico y cultural, entre otros) sobre las dinámicas y fructíferas relaciones de cooperación que han marcado y determinado las “respuestas” de España y Norteamérica (EE. UU.) ante los retos planteados por los diversos focos de tensión que han surgido en la comunidad internacional en los últimos 510 años.

Espanoles en Estados Unidos

JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS
JOSÉ LUIS SUÁREZ ARIAS

El día que Cotton Mather quiso (re)evangelizar Nueva España: una reflexión en torno a la ideología religiosa norteamericana¹

JOSÉ MANUEL CORREOSO RODENAS
Universidad Complutense de Madrid

1 INTRODUCCIÓN

Durante la Edad Moderna, las relaciones entre Inglaterra (posteriormente Reino Unido) y España fluctuaron entre la alianza y el conflicto armado. Uno de los puntos de constante fricción fue el posicionamiento religioso de ambos países, con la separación de la Iglesia Católica como telón de fondo. La relación entre España y las colonias que, progresivamente, Inglaterra empezó a establecer en Norteamérica permanece, no obstante, en un plano menos desarrollado en lo que a las investigaciones actuales se refiere, al menos hasta alcanzarse el último tercio del siglo XVIII. Al igual que ocurriera en Europa, la religión iba a jugar un papel determinante en la conformación de las posesiones americanas de ambos reinos. Por un lado, España continuó con su labor de expansión y consolidación del catolicismo, mientras que en las colonias británicas se osciló entre un intento de repetir los modelos de la metrópolis (al sur) y la creación de la utopía puritana de corte calvinista en Nueva Inglaterra, como se detallará más abajo.

2 EL CONTEXTO DEL PURITANISMO

Entre 1620 y 1630, los conventículos calvinistas que se hallaban diseminados por varias regiones de Europa (especialmente arraigados en los Países Bajos) comenzaron una

andadura transatlántica que tendría una enorme repercusión para con el devenir histórico-cultural del hemisferio occidental. El establecimiento de colonias y asentamientos en el Noreste del continente americano, bajo los auspicios de la expansión colonial británica, dejaría una huella indeleble en la futura conformación de la región, creando el distintivo paisaje religioso de Nueva Inglaterra, cuya impronta perduró en el tiempo hasta fechas muy recientes (las novelas de John Cheever -1912-1982- son un buen ejemplo). Hacia finales del siglo XVII, el balance de poder en la región sufrió un intenso varapalo, con el progresivo afianzamiento del poder monárquico frente a la autonomía colonial (garantizada por documentos como el *Mayflower Compact* (1620) o *The Book of the General Laws of the Inhabitants of the Jurisdiction of New-Plimouth* (1672)). Así, la tradicionalmente negativa visión que los puritanos habían tenido del proselitismo (con honrosas excepciones como la de Roger Williams, *circa.* 1603-1683) fue forzosamente abandonada ante el peligro que las colonias veían tras la apertura a otras denominaciones cristianas. En este último contexto, el teólogo Cotton Mather (1663-1728) concebiría en 1699 unos textos que pretendían subvertir el “orden americano”. La publicación de *La fe del cristianismo y la religión pura* en Boston tenía como objetivo la difusión de los postulados religiosos de los puritanos en los territorios de Nueva España, y para ello se concibieron en español. El objetivo del presente capítulo, por ende, es ofrecer una nueva contextualización de estos textos en el marco de las relaciones interamericanas en la época colonial. Para ello, se abordará la aprehensión que Mather hace de la cultura hispánica del momento y la repercusión que los mencionados textos tuvieron para con el devenir de ambas regiones.

3 COTTON MATHER EN SUTIEMPO

Trazar una semblanza de Cotton Mather y su trascendencia resulta una tarea ardua, especialmente si se considera que su figura constituye uno de los mayores exponentes de la intelectualidad colonial norteamericana. Su posicionamiento religioso dentro de las iglesias reformadas (calvinistas) y el período de transición entre el gobierno puritano² y la Ilustración colonial que le tocó vivir hacen de él un personaje fundamental para entender el devenir intelectual del hemisferio occidental³, pudiéndose rastrear su impronta hasta bien entrado el siglo XX⁴, como lo pone de manifiesto, entre otros, Gordon W. Jones: “[Cotton Mather] represents a landmark in the development of the American mind, the first long step in the series from Benjamin Franklin (whose boyhood studies he encouraged) and Thomas Jefferson to Robert McCormick and Henry Ford” (Jones xi)⁵. No en vano, como se ha visto en la cita anterior, el padre de la patria Benjamin Franklin (1706-1790) lo consideraría como el padre intelectual del

continente, como se consigna en su *Autobiography* (1771-1790), y como estudia William Pencak⁶. También lo consideraría como su propio padre intelectual, al pertenecer Franklin a una familia puritana. No en vano, el padre de Benjamin, Josiah Franklin (1657-1745), pertenecía a los círculos puritanos de Inglaterra, y siguiendo sus creencias religiosas se estableció en Boston, como su hijo consigna:

Josiah, my Father, married young, and carried his Wife with three Children unto New England, about 1682. The Conventicles having been forbidden by Law, and frequently disturbed, induced some considerable Men of his Acquaintance to remove to that Country, and he was prevail'd with to accompany them thither, where they expected to enjoy their Mode of Religion with Freedom (2012, 13)⁷.

Allí, en un ambiente de influencia puritana, tanto familiar como social, nacería, se educaría y comenzaría su vida adulta el futuro firmante de la *Declaration of Independence*. A este respecto, cabe añadir el testimonio de I. Bernard Cohen (Cohen 175), quien ha estudiado la formación intelectual de Franklin. Según Cohen, el padre fundador se habría rebelado contra la tradición puritana de Boston, donde nació y se crio. Sin embargo, el mismo Cohen reconoce también que la obra de Mather *Bonifacius, or Essays to Do Good* (1710 [1808])⁸, donde defiende la vacunación⁹, fue ampliamente alabada por Franklin. Este reconocimiento llegaría hasta 1820, cuando el considerado padre de las letras estadounidense, Washington Irving (1783-1859), incluiría una referencia al presbítero congregacionista en su famoso relato “The Legend of Sleepy Hollow” (1820), como una de las fuentes de conocimiento en que se basaba la formación del protagonista, Ichabod Crane: “He was, moreover, steemed by the women as a man of great erudition, for he had read several Books quite through, and was a perfect master of Cotton Mather’s History of New England Witchcraft, in which, by the way, he most firmly and potently believed” (Irving 296)¹⁰.

4 LOS TEXTOS: HACIA UNA REEVANGELIZACIÓN DE NUEVA ESPAÑA

Tras la información ofrecida en los párrafos previos, resta trazar, brevemente, el recorrido que ha seguido la historia editorial de *La fe del cristiano* y la *La religión pura*. Cotton Mather fue un autor muy prolífico, al que se le puede contar en torno a 388 publicaciones, desde opúsculos breves hasta la enciclopédica *Magnalia Christi Americana*, además de sus escritos privados, como diarios y cartas. Algunos de estos textos, como la mencionada *Magnalia* o *Wonders of the Invisible World*, han constituido, desde el siglo XVIII, parte del canon de las letras norteamericanas, habiendo sido reivindi-

cados (y criticados) por intelectuales e historiadores prácticamente desde su publicación. Sin embargo, otros muchos de los textos que salieron de la pluma de Cotton Mather han vivido una historia mucho más oscura, en algunos casos de manera bastante inexplicable. De estos últimos, quizá el más sorprendente sea el ya mencionado *The Angel of Bethesda*, publicado en 1724 y no reeditado hasta 1972, aun teniendo en cuenta la naturaleza médica y práctica de este tratado.

Tanto *La fe del cristiano* como *La religión pura* vieron la luz en el Boston de 1699 en el formato conocido como *Double Quad Crown* (1.524 × 1.016 mm) o dieciseisavo. Una edición, ya de por sí, bastante oscura, pues el panfleto original carece incluso de la información del impresor que llevó a cabo la publicación. Cabe destacar que, a día de hoy, solo se conservan tres ejemplares de esta primera edición (al menos que se hayan podido identificar hasta el momento): uno en la Houghton Library de la Harvard University (con signatura GEN *AC7.M4208.699f Lobby VI.3.33)¹¹, al que ha de sumarse el ejemplar conservado en los fondos de la American Antiquarian Society (Worcester, Massachusetts), con signatura Mather Coll. G1699 03, del que no hemos podido consultar el original, sino una microficha facilitada por los conservadores de la mencionada institución. Tras un examen de la microficha, se ha podido apreciar que este ejemplar no se conserva íntegro, sino que ha sufrido una mutilación parcial, por pérdida de dos páginas. Finalmente, un último ejemplar se encuentra en la New York Public Library, con signatura *KD 1699 (Mather, C. Fe del cristiano) (al igual que para el anterior, se ha consultado una microficha facilitada por los conservadores). Más allá de la mutilación mencionada del ejemplar de la American Antiquarian Society, ninguno de estos otros dos presenta variaciones con respecto al de Harvard.

La fortuna crítica de los panfletos no parece haber sido muy amplia. Charles Evans, en su catálogo *American Bibliography*, traza un recorrido por la mayor parte de las publicaciones llevadas a cabo en América desde la época colonial hasta la explosión literaria de 1820. Ahí, Evans da un interesante detalle sobre *La fe del cristiano* que había pasado desapercibido en la edición de 1699: el nombre de los impresores, que serían B. Green y J. Allen (Evans 135). Con la excepción de Evans, los textos pasarían con más pena que gloria hasta bien entrado el siglo XX¹², como Kirsten Silva Gruesz, con bastante ironía, menciona:

Mather wrote near the end of his life that he had yet to see any direct effects of *La Fe del Christiano*, but hoped optimistically that in later years others might see “how great a little Fire may kindle¹³.” If he had imagined the work as a cupped flame, for a long time it was more like an ember forgotten in the corner of a cold hearth (Gruesz 14)¹⁴.

De hecho, a día de hoy, el interés que los textos presentan sigue siendo bastante menor, especialmente si se compara con otros ejemplos de la producción de Cotton Mather. Hasta 2022 se carecía de un estudio académico sobre los mismos, y de una edición decente (si se obvia la traducción al inglés que Thomas E. Johnston llevó a cabo en 1967). Este proceso se completaría con la edición y estudio publicados en nuestro país por José Manuel Correoso Rodenas, en los que se revisan los textos de Mather desde la perspectiva hispánica y transatlántica que los gestó y les dio sentido.

Mather tenía como objetivo la evangelización de los habitantes de los virreinos y otras posesiones españolas¹⁵. Sin embargo, la censura (especialmente a raíz de la Reforma) va a ser una constante en los territorios americanos, afectando incluso a la actividad mercantil (por vía marítima) de estas zonas de la monarquía hispánica, mezclando la ideología religiosa con la salvaguarda de la integridad territorial:

Durante el siglo XVI, diversos grupos de navegantes ingleses y franceses llegaron a Hispanoamérica con ánimo de comerciar o con la finalidad de explorar —ilegalmente— las características hidrográficas de los puertos naturales y las bahías del Nuevo Continente o, incluso, con la idea de establecer algunas colonias ultramarinas. Todos estos se convertían en transgresores de los tratados de la época y en enemigos de España desde el punto de vista político, económico e ideológico. Parece haber existido una tendencia, por parte de las autoridades españolas, de considerar a estos extranjeros como posibles luteranos. De esta manera, los navegantes procedentes de los reinos donde la Reforma protestante había tenido influencia, y que desde el siglo XVI se introdujeron en América, fueron tratados con reservas por las autoridades hispanas al representar un doble peligro potencial, tanto de orden político como ideológico, lo que hubiera podido arriesgar la hegemonía hispana en el continente americano (De Ita Rubio 12).

Se empieza a establecer, así, un contexto nada favorable para que puedan fructificar los intentos de Cotton Mather por llevar a cabo su labor de evangelizador, todo ello completado con la actividad legislativa censora en América. Así, el Título 24 de las Leyes de Indias¹⁶ regula el comercio e impresión de libros en los virreinos americanos, materializándose esta regularización en leyes concretas como la disposición del 29 de septiembre de 1543¹⁷ o la del 14 de agosto de 1560¹⁸. El 9 de octubre de 1556 se articula, también, la actuación inquisitorial contra la publicación de libros profanos:

Nuestros Virreyes, Presidentes y Oidores pongan por su parte toda la diligencia necesaria, y den orden á los Oficiales Reales, para que reconozcan en las visitas de Navíos si llevaren algunos libros prohibidos, conforme a los expurgatorios de la Santa Inquisición, y hagan entregar todos los que hallaren a los Arzobispos, Obis-

pos, o a las personas á quien tocare, por los Acuerdos del Santo Oficio. Y rogamos y encargamos a los Prelados Eclesiásticos, que por todas las vías posibles averigüen y procuren saber si en sus Diócesis hay algunos libros de esta calidad, y los recojan y hagan de ellos lo ordenado por el Consejo de la Inquisición, y no consientan, ni den lugar a que permanezcan, ni queden en aquellas Provincias (*Recopilación de Leyes de los Reynos de las Indias* 214).

Más adelante, ya en el siglo XVIII, estas normativas fueron ratificadas con las reformas borbónicas, como bien apunta Carlos Alberto González Sánchez:

En 1709 Felipe V, en medio de la Guerra de Sucesión, como en fechas anteriores, decreta la prohibición de introducir en Indias biblias extranjeras, sospechosas o editadas en países protestantes: una medida frente al continuo avistamiento de impresos de este cariz en tierras americanas. En concreto se exige a las autoridades de allí, civiles y religiosas, una enfática precaución en la detección de unas Sagradas Escrituras en lengua indígena publicada en Londres, de la que se tiene noticia gracias a un breve papal que el Inquisidor General había entregado al rey. Un impreso demasiado pernicioso, corrompido y, dice la cédula, “con adiciones erróneas y con depravada interpretación de los herejes, solapando sus errores con ánimo de que se divulgase en Indias para apartar a los sencillos indios de la religión, e inducirlos a que abrazasen sus sectas” (González Sánchez 861).

Con este panorama, se explica más fácilmente la dificultad que tuvieron los textos de Mather para llegar a territorio controlado por la Corona española¹⁹, a pesar del empeño del autor.

Richard E. Greenleaf, en su revisión de la presencia protestante y la actividad inquisitorial en el México virreinal, ofrece algún dato interesante que nos puede ayudar a contextualizar un poco más la existencia de estos textos:

The Archivo General de la Nacion (Mexico City), hereafter cited as AGN, in its Inquisition branch, Tomos 522-978, contains at least sixty-five reconciliations of Protestants during the era 1684 to 1762. Anglicans, Calvinists, Quakers, Presbyterians, Anabaptists, and other sects are represented among the reconciled (Greenleaf 189, nota 4)²⁰.

Como Johnston afirma, Cotton Mather perseguía un objetivo nada común en su contexto: “In writing for the inhabitants of New Spain, Mather shows a missionary zeal not usually associated with New England Puritans” (Johnston 8)²¹. Aunque, como apunta Gruesz, Mather ya había mostrado, unos años antes, un cierto interés en el dominio español sobre California y, más concretamente, en la revuelta de los indígenas Pueblo de 1680 (Gruesz 76-77). Nueva España²², por las conexiones comerciales con Nueva Inglaterra (*via* Cuba) y por lo populoso de su capital, México, era el obje-

tivo primordial de Mather en su proselitismo, como lo había sido de Samuel Sewall (1652-1730) en algunos de sus escritos teóricos:

Although such a city as Mexico-Tenochtitlán may seem already as good as lost because it was under the sway of the Roman pope, *Phaenomena* proposes otherwise. Sewall asks, “Why may we not as well hope that God hath reserved Saints in *Mexico*, & other places of *America*?” The notion of “saints” who are “reserved” or set apart by God reflects the Calvinist notion of Election, or predestination [...]. While the conversion of Mexico to Protestantism must have seemed a far-off aspiration, Sewall raises it to amplify a very local point (Gruesz 68)²³.

Lo que viene a completar lo expuesto en 2010 por Stephanie Merrim:

Layered and spectacular, generative motor of the viceregal world, the city was all but destined to constitute the prime colonial “scene of writing,” in both the literal and figurative senses of the phrase. Power, patronage, prestige, and intellectual resources converged in the urban environment. So, naturally, did artists and writers, to the effect that the preponderance of cultural activity took place there (Merrim 21)²⁴.

Esta representación de la capital de México como gran bazar de la opulencia y como nicho de la santidad es algo que no sólo tiene que ver con la concepción puritana y proselitista que tanto Sewall como Mather manifestaban en sus escritos. La transición del siglo XVII al XVIII (y buena parte de éste último) se enmarca en un progresivo interés histórico por parte de la Corona británica sobre las posesiones españolas en América²⁵, tanto en un plano práctico-económico-militar como en un plano teórico²⁶, algo que Sacvan Bercovitch amplía a todo el proceso colonial:

[...] Ransom’s allusion to Mexico is a significant clue to his culture. Southern utopianism had a main source in the Spanish views of the New World. Here, too, and on a far grander scale, the Edenic motif was pervasive. Here, too, America promised to be a Lubberland of Ease, and much more powerful than the Virginia and Maryland narratives, the Spanish tales of conquest, glowing with the legend of classical antiquity and chivalric romance, seem a concerted effort to prove that life imitates art. I am speaking mainly of the lay orders, of course; the missionaries came to save souls. Nonetheless, the religious venture and the secular coincided in what was at bottom a common European enterprise (Bercovitch 139)²⁷.

Volviendo a Mather y México, la colonización cultural y religiosa de esta región del continente era el objetivo primordial de la publicación de *La fe del cristiano* y *La religión pura*. Sin embargo, debido a la propia vastedad del continente americano y a los

mecanismos de control de las autoridades españolas, parece que los ejemplares de estos panfletos nunca llegaron a circular entre los potenciales protestantes mexicanos, aunque, como se ha visto que apunta Greenleaf, estos grupúsculos existiesen. Sin embargo, el éxito de los textos sí que parece haberse materializado entre ciertos grupos de españoles que habían abrazado el calvinismo (incluyendo a los renombrados Casiodoro de Reina -*circa* 1520-1594- y Cipriano de Valera -1531/1532-*circa* 1602-). Así, mientras Nueva Inglaterra se convertía en la “city upon a hill” (para despeñarse después de Salem) de Winthrop, Europa seguía albergando a las más prósperas comunidades puritanas, especialmente en las Provincias Unidas de los Países Bajos, ya libres del dominio de la Monarquía Hispánica. Será precisamente en este territorio europeo donde los textos que aquí se presentan parecen haber tenido un predicamento más destacable, sirviendo para la conversión y aprendizaje de protestantes españoles en estas zonas. El propio Cotton Mather consigna en su diario cómo este habría sido el caso, haciendo también patentes las relaciones entre el Nuevo y el Viejo Mundo:

I received a letter from a Gentleman in London, in which are these words: “Your *Spanish Faith*, is gone further, than it may be, you thought for. Mr. *Chamberlain*, an Acquaintance of mine, by reason of his being employed by the religious Societies, as a Secretary for them, has a Correspondence with the French and Dutch Ministers in *Holland*. They have now at the *Hague* with them, a considerable *Spanish*, or *Portuguese* Proselyte, who desire such a thing as that was, and said, he could make great use of it. Accordingly we have sent it to them, and revived Abundance of Thanks. This *Portuguese* Proselyte, is of a very good family, in his own Countrey, and was in orders there. And he does declare, that *Portugal* is very ripe for a Reformation²⁸, if it were well sett afoot there. I pray God, hasten it, in its Time!” (Mather 402)²⁹.

De un modo similar, su padre, en 1693, en su ya mencionado *Cases of Conscience*, alude a una situación similar:

An Acquaintance of mine at London in his description of New-England declares, that as to their Religion, the People there are like Mr. Perkins. It is no dishonour to us, if that be found true. I am sorry that any amongst us begin to slight so great a man, whom the most Learned in Forreign Lands, speak of with Admiration, on the account of his polite and acute Judgment. It is a grave and good Advice which he giveth in his *Discourse of Witchcrafts*. (Chap 7. Sect. 2) wherewith I conclude. *I would therefore wish and advise all Jurors who give their Verdict upon Life and Death in Courts of Assizes, to take good heed that as they be diligent in zeal of Gods Glory, and the good of his Church, in detecting of Witches, by all sufficient and lawful means, so likewise they would be careful what they do, and not to Condemn any party Suspected upon bare Presumptions, without sound and sufficient proofs, that they be not guilty through their own Rashness of Shedding Innocent Blood* (Mather 67; cursiva en el original)³⁰.

Así, aunque el objetivo primordial de Cotton Mather de expandir el credo calvinista por la América española nunca llegó a materializarse³¹, la publicación de sus textos sí que tuvo un eco en la intelectualidad protestante hispánica. No deja de resultar paradójico que sean precisamente las iglesias reformadas de América las que consiguieran llegar a la conciencia de los potenciales conversos españoles (y portugueses), viajando el calvinismo, de nuevo, a través del Atlántico. Así, como ocurriera con otras mercaderías de mayor enjundia, las ideas de la Reforma se embarcaron en el tornaviaje hacia Europa, volviendo a los lugares de los que habían salido originariamente para iluminar a las gentes que allí permanecían.

REFERENCIAS

- Arciello, Daniele. “El arte de la medición político-aritmética. Aproximación científica y plasmación literaria en la *Libra astronómica y filosófica* (1690) de Carlos de Sigüenza y Góngora”. *Visiones histórico-literarias de España y el Nuevo Mundo en la tradición clásica (siglos XVI–XIX)*, editado por Jesús Paniagua Pérez y Ángel Ruiz Pérez. Peter Lang, 2021, pp. 249-268.
- . “Manifestaciones socioculturales diferenciadoras. La perspectiva cortesana virreinal frente a la otredad en dos obras de Carlos de Sigüenza y Góngora”. *Libro de actas del X congreso universitario internacional sobre contenidos, investigación, innovación y docencia: (CUICIID 2020)*, coordinado por David Caldevilla Domínguez. Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (Fórum XXI), 2020a.
- . “Modelando una ciudad, plasmando una ideología. El proceso de construcción/demolición verbal en *Alboroto y motín de los indios de México* (1692) de Sigüenza y Góngora”. *Construyendo espacios: la ciudad iberoamericana virreinal. Teoría y estudios de caso*, editado por Jesús Paniagua Pérez y Daniele Arciello. Peter Lang, 2020b, pp. 155-189.
- Bercovitch, Sacvan, editor. *The Cambridge History of American Literature. Volume One: 1590–1820*. Cambridge University Press, 2006.
- . *The Puritan Origins of the American Self*. Yale University Press, 1975.
- Borrow, George. *La Biblia en España*. Alianza, 1970 [2021].
- Boruchoff, David A. “New Spain, New England, and the New Jerusalem: The ‘Translation’ of Empire, Faith, and Learning (translatio imperii, *fidei ac scientiae*) in the Colonial Missionary Project”. *Early American Literature*, vol. 43, no. 1, 2008, pp. 5-34.
- Caldevilla Domínguez, David, coordinador. *Libro de actas del X congreso universitario internacional sobre contenidos, investigación, innovación y docencia: (CUICIID 2020)*. Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (Fórum XXI), 2020.
- Cohen, I. Bernard: *Benjamin Franklin’s Science*. Harvard University Press, 1990.
- Correoso Rodenas, José Manuel. *Edición y estudio de La fe del cristiano y La religión pura (1699), de Cotton Mather*. Editorial Sindéresis, 2023a.
- . “Richard Hakluyt y Paul Rycaut: visiones inglesas de los Comentarios reales”. *La actualidad de los estudios de Siglo de Oro*, editado por Cipriano López Lorenzo, Adrián J. Sáez y José Antonio Salas. Edition Reichenberger, 2023b, pp. 165-172.
- . “Un pecado, dos mil males. Cotton Mather frente a la enfermedad y su remedio: *The Angel of Bethesda* (1724), entre el Puritanismo y la Ilustración”. *La medicina en la*

- Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades*, editado por Rafael Massanet Rodríguez. De Gruyter, 2023c, pp. 95-106.
- _. “El Inca Garcilaso visto por Samuel Purchas y Theodore Irving”. De la reina al carpintero. *Biografías de Época Moderna, entre la historia y la literatura*, editado por Rafael Massanet Rodríguez, Miguel G. Garí Pallicer y Francisco José García Pérez. Editorial Sindéresis, 2020, pp. 203-214.
- Crow, Charles L. *American Gothic*. University of Wales Press, 2009.
- De Ita Rubio, Lourdes “Extranjería, protestantismo e Inquisición: presencia inglesa y francesa durante el establecimiento formal de la Inquisición en Nueva España”. *Signos Históricos*, vol. 19, no. 38, 2017, pp. 8-55.
- Elliott, Emory. “The Dream of a Christian Utopia”. *The Cambridge History of American Literature. Volume One: 1590-1820*, editado por Sacvan Bercovitch. Cambridge University Press, 2006, pp. 183-204.
- Evans, Charles. *American Bibliography*. Blakely Press, 1903.
- Franklin, Benjamin. *Autobiography*. Norton, 2012.
- González Sánchez, Carlos Alberto. “Inquisición y control ideológico en la Carrera de Indias de la Ilustración (1750-1830)”. *Bulletin of Spanish Studies*, vol. 92, no. 5, 2015, pp. 855-877.
- Greenleaf, Richard E. “North American Protestants and the Mexican Inquisition”. *Journal of Church and State*, vol. 8, no. 2, 1966, pp. 186-199.
- Gruesz, Kirsten Silva. *Cotton Mather’s Spanish Lessons. A Story of Language, Race, and Belonging in the Early Americas*. The Belknap Press of Harvard University, 2022.
- Irving, Washington. *The Sketch-Book*. Oxford University Press, 2009.
- Johnston, Thomas E. “A Translation of Cotton Mather’s Spanish Works: *La Fe del Christiano* and *La Religión Pura*”. *Early American Literature Newsletter*, vol. 2, no. 2, 1967, pp. 7-21.
- Jones, Gordon W. “Introduction: *The Angel of Bethesda* de Cotton Mather”. *American Antiquarian Society*, 1972, pp. xi-xl.
- Landis, Dennis Channing. *The Literature of the Encounter. A Selection of Books from European Americana*. John Carter Brown Library, 1991.
- López Lorenzo, Cipriano, et al, editor. *La actualidad de los estudios de Siglo de Oro*. Edition Reichenberger, 2023.
- Massanet Rodríguez, Rafael, editor. *La medicina en la Edad Moderna desde el prisma de las Humanidades*. De Gruyter, 2023.
- Massanet Rodríguez, Rafael et al. editores. *De la reina al carpintero. Biografías de Época Moderna, entre la historia y la literatura*. Editorial Sindéresis, 2020.

- Mather, Cotton. *The Angel of Bethesda*. American Antiquarian Society, Barre Publishers, 1972.
- _. *Essays to Do Good; Addressed to all Christians, whether in Public or Private Capacities*. 1808.
- _. *Magnalia Christi Americana*. Thomas Parkhurst, 1702.
- _. *La Fe del Christiano: En Veynte quatro Articulos de la Institucion de Christo Embiada a los españoles* [contiene *La religion pura*], 1699.
- Mayer, Alicia. *Dos americanos, dos pensamientos. Carlos de Sigüenza y Góngora y Cotton Mather*. Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1998.
- Merrim, Stephanie. *The Spectacular City, Mexico, and Colonial Hispanic Literary Culture*. University of Texas Press, 2010.
- Paniagua Pérez, Jesús y Ángel Ruiz Pérez, editores. *Visiones histórico-literarias de España y el Nuevo Mundo en la tradición clásica (siglos XVI-XIX)*. Peter Lang, 2021.
- Paniagua Pérez, Jesús y Daniele Arciello, editores. *Construyendo espacios: la ciudad iberoamericana virreinal. Teoría y estudios de caso*. Peter Lang, 2020.
- Pencak, William. "Benjamin Franklin's *Autobiography*, Cotton Mather, and a Puritan God". *Pennsylvania History: A Journal of Mid-Atlantic Studies*, vol. 53, no. 1, 1986, pp. 1-25.
- Recopilación de Leyes de los Reynos de Indias*. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales/Boletín Oficial del Estado, 1998.
- Rivera Pagán, Luis N. "La *Biblia Reina-Valera* (1569-1602) y la cultura Española". *Santa Biblia Reina-Valera*. Sociedad Bíblica de España, 2017, pp. XXIII-XXVII.
- Santa Biblia Reina-Valera*. Sociedad Bíblica de España, 2017.
- The Book of the General Laws of the Inhabitants of the Jurisdiction of of New-Plimouth*. Samuel Green, 1672.
- The Mayflower Compact and Its Signers*. Massachusetts Society of Mayflower Descendants, 1920.

NOTAS

¹ Esta publicación forma parte de las actividades del Proyecto de Investigación “Mito y representación: actividades teórico-prácticas de innovación en mitocrítica cultural” (ANDRÓMEDA Ref. HS-2024/PH-HUM-76), y de las de los Grupos de Investigación “Poéticas y textualidades emergentes. Siglos XIX-XXI” (Universidad Complutense de Madrid) y “Estudios Interdisciplinarios en Literatura y Arte -LyA-” (Universidad de Castilla-La Mancha), así como de las del Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones (Universidad Complutense de Madrid) y del Instituto de Humanismo y Tradición Clásica (Universidad de León).

² La denominación de las iglesias de corte calvinista establecidas en Nueva Inglaterra como “puritanas” es un asunto problemático en términos de nomenclatura, como bien ha puesto de manifiesto Emory Elliott: “In Puritan studies, disputes begin over the very meaning of the word ‘Puritan,’ to whom it could be applied, and for how long a period, if ever, a recognizable ‘Puritanism’ existed. Originally, ‘Puritan’ was a term of derision that moderate English Christians and Catholics cast upon radical Protestants, who later embraced it as a badge of honor. Because there were so many competing reformist sects in England, however, it is difficult to determine exactly which groups ‘Puritan’ described. In New England, the situation is somewhat clearer because the two larger gatherings of congregationalists established fairly homogeneous colonies. Still, scholars disagree over how long these New England Protestants adhered to the doctrines of ‘Puritanism’; some say for only six years, others say for sixty years, others say well into the eighteenth century, and still others claim that (lowercase) ‘puritanism’ persists in America today” (Elliott 183-184). [En los estudios sobre los puritanos, las disputas comienzan cuando se debate el mero significado de la palabra “puritano”, a quién se le puede aplicar, y durante cuánto tiempo existió un “puritanismo” reconocible. “Puritano” fue un término peyorativo que los cristianos moderados ingleses y los católicos usaban para referirse a los protestantes radicales, los cuales, más tarde, lo adoptaron como un honor. Dado que hubo muchas sectas que intentaron reformar la Iglesia en Inglaterra, es difícil determinar los grupos que el término “puritano” definiría. En Nueva Inglaterra, la situación es algo más clara, pues las dos mayores asambleas de congregacionalistas establecieron colonias bastante homogéneas. De todos modos, los expertos todavía no están de acuerdo sobre durante cuánto tiempo estos protestantes de Nueva Inglaterra se adhirieron a las doctrinas del “puritanismo”; algunos dicen que durante seis años, otros que durante sesenta, otros que la influencia se mantuvo durante casi todo el siglo XVIII, y otros declaran (en voz baja) que el “puritanismo” todavía persiste en el Estados Unidos de hoy en día (todas las traducciones son mías, a no ser que, de forma explícita, se indique lo contrario)]. Siguiendo justificaciones de índole práctica, en las siguientes páginas se utilizará el término “puritano” en referencia a los calvinistas norteamericanos y, en particular, a los autores que se irán mencionando.

³ Su figura ha sido estudiada por expertos pertenecientes a muy diversos campos del saber, siendo, quizá, los Estudios Literarios uno de los más fructíferos. Así, el crítico Charles L. Crow, en unos de sus volúmenes dedicados a la literatura gótica norteamericana, traza una muy buena semblanza de Mather, relacionándolo también con otras evaluaciones (no siempre justas) que se han hecho de él y su legado: “Mather was not the narrow zealot that later Americans (including Nathaniel Hawthorne) have envisioned. The most accomplished intellectual of his generation of Americans, respected in Britain, he was not only a theologian and historian, but a scientist with training in medicine. He was among the first to urge general inoculation with the newly developed smallpox vaccine. Mather believed that there were witches who entered into compacts with Satan, but he also understood that both the presumed victims of witchcraft and their judges could be mistaken in their perceptions about what had occurred” (Crow 20). [Mather no era el fundamentalista que sus sucesores (incluyendo a Hawthorne) imaginaron. Fue el más completo intelectual de su generación, respetado tanto en América como en Gran Bretaña. Fue no sólo un teólogo o un historiador, sino también un científico con amplios conocimientos de medicina. Fue de los primeros en recomendar la inoculación masiva con la recién creada vacuna contra la viruela. Mather creía que había brujas que establecía pactos con Satán, pero también entendía que tanto las supuestas víctimas de brujería como los jueces que las juzgaron nunca llegaron a comprender lo que había ocurrido].